
BELARECHKA PROJECT
ПРОЕКТ БЕЛАРЕЧКА

СЪДЪРЖАНИЕ CONTENTS:

1. МЯСТОТО PLACE.....	<u>5</u>
2. ХОРАТА PEOPLE.....	<u>13</u>
3. ЖИВОТЪТ LIFE.....	<u>37</u>
4. ПРИРОДАТА NATURE.....	<u>49</u>
5. МЕЧТИ DREAMS.....	<u>55</u>
6. ЛЕГЕНДИ LEGENDS.....	<u>89</u>
7. ПЕСНОТЪТ ПЕСНОПОЈКА....	<u>107</u>

ПЕНКА ЗА ЧУДОТО, НАПРАВИЛА ЕДНО ВРЕМЕ

Тука мале, имаше си в училището, майко, си свиреше тама... у сека неделя имаше, тука е доле дека е камиона имаше, майко...имааме си музики тама, и свирееме, и играеме, и едно друго... И един път, мамо, отидох с овците, женена, и ги оставих горе на Балкану, като чух мале, че музиката на един 9-ти септември свири, и тупа, тупа, и я умирам... маанак, мамо, пасех 200 шилета на АТК-то и ги оставих горе и дойдох да играм оро. Слезнала съм за половин час, мале, отгоре от Балкану, да ти кажа откъде съм слезнала, какво чудо съм направила...

PENKA ABOUT THE WONDER SHE HAS DONE

Here dear, there was music, playing in the school... every Sunday there was music, there, where the truck is... we have had music, we played, we danced... once I was with sheep, was married... and I left them up there in the Balkan (mountain) when I heard that the music is playing one 9th of September... ... thump, thump! and I was almost dying ... I gave up, I was looking after 200 lambs of the co-operation, and I left them there in the mountain... I came down only to play the "horo"(Bulgarian national ring dance)... I came for 30 minutes from there... to tell you where I came from and what a wonder I have done...

СОФИКЯ ЗА СТАРОВРЕМСКИТЕ СЕДЯНКИ

Тука по улиците, собираме се вечер моми, ергене и кладем огин и там седиме вечер доде попеят петлите. Попеят ли петлите, айде, сичко дом. Така беше некога, това е старовремско. По улиците кладем седенки и дождат ергените, и ние, момите, и си говориме. И секо си набрало теменужка, аглика, гълъбово оченце, синчец и си затакнало на главата...

SOPHICIA ABOUT OLD GATHERINGS

Every evening we used to gather on the streets, girls, young men, we built a fire and we sit there all evening, till the first cock-crow...
when the cock crowed - all we go home...
it was like this once, this is old-time -
we call a working bee on the streets, the young men came, we the girls there, and we talk. Everybody picked a pansy, a cowslip, a cornflower, and stuck it in her hair.

МИЛЕВОЙ ЗА РАЖДАНЕТО СИ В МАЗЕТО

Ито на един наш събор съм роден във мазе, в зимнику, не е в мазето, тогава не е имало мазе, зимник имаше, зимника ... И съм се чувал повече по кошарите... ние не сме имале такива къщи тогава ... Една къща си имаше тука с три стаи и две мази доле, 24 човека, кога се събираме се събираме до 24. Дядо ми имаше пет души синове ...

MILEVOJ ABOUT HIS BIRTH IN THE CELLAR

I was born on 24th of May, the date of our SABOR, in the cellar. Most of the time I was taken care of in the sheep fold together with the livestock.
 There were not such a houses at that time.
 We have had a three rooms and two cellars house.
 There we gathered 24 people.
 My grand father has had 5 sons.

НАДЕЖДА ЗА СЕБЕ СИ

Надежда Георгиева Георгиева. Как, те така, сирак е, прибра го на къщата. Живееме е тук те, ние я събориме таа къща, горе направиме онаа и още не е доправена. (Петър - няма цена, стоката няма цена) Я съм вече на седемдесе годин, работила съм у трошачно отделение по мините 23 годин, нагълтала съм се със прах, сигурно съм силикозна... я ма нема една трета, каква съм била, ако работех по мините...

NADEJDA ABOUT HERSELF

He was orphan, so I took him in my house. We used to live here, later we have built the other house. I am already 70 years old.
For 23 years I used to work underground in the mines, I have swallowed a lot of dust, may be I have silicosis.
Now you can see only one third of me.

ПЕТЪР ЗА СЕБЕ СИ

Петър Иванов Исаев се казвам. Роден съм на 26 октомври, 39-та година. Ние сме със жената двама, и тие са четири, на Ивайло семейството, шест, и Георги- осем, осем човека, но пак съм си доволен. Щото Георги по-работи, Ивайло малко по-не работи селскостопанска работа. Но, съм доволен, затова защото... верно, че не стигат парите, че тех ги поддържам. Ако сме си ние с бабичката, тя зима 80 лева пенсия, аз 192, те 190 ги кажи, нйоината 80 лева може да се изхраним само двамата и останалото... по-малко ток ша харчиме...

PETER ABOUT HIMSELF

My name is Peter Ivanov Issaev. I was born on 26 October 39 year. I live with my wife, and the family of my son Ivailo, they are four, makes six, and my older son Georgi with his son- that means eight. But I feel happy because Gorgi works hard, Ivailo does not like much agricultural work. Even that money are not enough I am quite happy as I help them. For us, with the granny, her pension is 80 leva, my- 192, it is enough for food

ЕЛЕНКА ЗА ДЪЩЕРИТЕ СИ

Еленка, баба Еленка. Тука сме си, и мъжа ми си е оттука, и я съм си оттука, и дъщерите тука са се раждали, само че завършиа там, във Вършец средно образование, защото тука нема училище. И като завършиа средно образование, отидоа у София, следваа и там си останаа, там се ожениха. Е те таа ми е дъщеря, на 60 године, еее, дека иде от доле. Имам една на 63, на сега отиде у Италия, при дъщеря си...

ELENKA ABOUT HER DAUGHTERS

Elenka, grandmother Elenka. We are from here, my husband is from here, I'm from here too. And my daughters were born here. Only they finished school in Vurshetz, as here there is no school. And after finishing secondary school, they went to Sofia, studied and stayed there. They married there. The woman there is my daughter, that comes from below. She is 60 years old. I have one more- 63 years old, now she is in Italy, visiting her daughter

МИЛЕВОЙ, КОЙТО МИСЛИ, ЧЕ НИЩО НЯМА ДА СЕ ПРОМЕНИ

Не мога промена нищо сега засега, щото вече ние сме си отишли. И нема за кво да мислиме, ние мислиме днес за днес, какво може да създадеме, за условията, останалия живот.

Има човек да мечтае, доде е жив, човек все мечтае, все обича нешто, да измени. Ние българите, какво да направиме сега. Пръснали сме се из целия свет. Даже в България са по-малко хората, отколкото извън България. Освен да чакат некаква помощ да дойде отнекъде, те, да дойде отнекъде... пуци, Боже, що кае некой...

MILEVOJ WHO THINKS THAT NOTHING WILL CHANGE

Now you can not change anything, we are already gone... we don't have what to think of... we live and think day by day, what can we do for the rest of our lives... there are things to dream of, one is dreaming till his last breath... to love something, to change. But we Bulgarians, what to do? now we are scattered in all directions Even people living in Bulgaria are less than those, living outside Bulgaria... Except to wait for any help to come, to come from somewhere, from God

ПЕНКА ЗА ГОЛЯМАТА Й ЛЮБОВ

Е, къ са запознааме, язе оттук, он оттама, мале. Он ми свирне и я ида при него. И ни ми нашите не дават да се земеме, майко, защо имам зълва и девер, мале, па ще съм ги мале слугиня. Ние мамо сме се либиле 3 години, немаш си напредстава, ша го видиш на снимка какъв мъж, мале ,имах... и беше играйорец, и беше пъргав, и немаше като него у селото... па немах 13-се години дечица, майче, като немахме 13-се години дечица, я викам на мъжа ми така а си земеме детенце. Он вика- как ша гледаме чуждо дете. Реко, те така, ша го гледаме. И отидооме, и си зееме детето и го отчувааме, момиченце, мале ...

PENKA ABOUT HER GREAT LOVE

So, how we have met... me, coming from this side, he- from the other. In the moment he is whistling to me, I go to him... and our parents were against our marriage... because I would have sister in law and brother in law... and it means that I should be a servant to them... we were in love for 3 years, you could hardly imagine that... we will see his picture, what a man I used to have- a dancer, quick, no one in the village was like him... I couldn't have kids for 13 years, so I told him- let us adopt a kid... he said- how could we raise somebody else's kid? I said-like this, we will. And we adopted a kid, and we raised it, a girl.

ЙОРДАНКА ЗА НЕЙНАТА ЛЮБОВ

Бабичка, майка... я на 15 години, он на 23, младежка любов, айдее... та ние сме комшии, къде съм го срещнала, тука пред училището... Той шофьор, аз младо дете и така... една година и са залибихме, оженихме се, роди са дъщерята, заминахме за Враца, там работихме. После сина след 7 години са роди. Дъщерата вишистка, зета вишист, сега имам студент архитектура...

JORDANKA ABOUT HER LOVE

Granny, mother... I was 15 years old, he- 23, youths love, and we jumped to it... we were neighbors, where to meet, here in front of the school... he was a driver, me- a young child, so that is... one year, we fell in love, we married, our daughter was born, we moved to Vratza, we worked there, then 7 years later our son was born... the daughter graduated University, my son in law -too, now my grandson is studding architecture.

ЕЛЕНКА ЗА НЕЙНАТА ЛЮБОВ

Беше кметски, тука на селото и после, така, я бех млада. Така се запознахме. Десет години е по-голям от мене. Бех младичка, харесал ме е, и он бе хубав, и така. И той си е оттук, и я съм си оттук. Много добре съм се оженила, добри хора, не съм работила много, на слуги, със слуги. Не съм одила на работа, не съм носила деца, даже им ги гладех пелените, кога хората немаха ютии. Живеяла съм много добре, нищо, че сега съм така... такава слаба...

ELENKA ABOUT HER LOVE

He was a major here, in the village, I was young, so that is how we have met. He was 10 years older than me... he liked me, he was also beautiful, so it happened... both we are from the village... I have married successfully, they were very good people... I haven't worked too much, I was not a servant, even I used to iron the baby's napkins... I lived very good life, no matter now I am so thin.

ПЕТЪР ЗА НЕГОВАТА СВАТБА

Тя беше симпатична така ,сега тя е по-голема малко от мене, три години и пет месеца е по-голяма. Но, аз...тя беше хубава, сгодна, нали, да си говорим откровенно. Отидохме горе във нас, сипаха вино, гръмнаха със пушки татека, оженихме се, събрахме се. 61-ва година, те знаат, селото знае, целото село, а музиката пред училището свири...

PETER ABOUT HIS MARRIAGE

She was agreeable, she was older then me, 3 years and 5 months is older... to say it honestly, she was beautiful, suited... we went to our house, they poured out wine, shot with the guns, we married, got together... It was 1961, the whole village knows that... the music was in front of the school.

ИВАНКА /КМЕТИЦАТА/ ЗА БРОЯ НА ЖИВИТЕ И УМРЕЛИТЕ

Хората, аз ви казах, че са починали 35 за една година, т.е за мандата ми. Просто починаха и като остане, то се заключва. Децата идват само на ваканции. Където няма наследства, то си личи дворът е обрасъл. А където има починали, имат деца те се прибират. След 90-та година, като че ли хората избягаха, вече и раждаемостта намаля. Тука имаме две семейства млади, които ги много тачиме, с дечица. 64 къщи, с децата са 92- 92-ма човека. А за гласуване са 87. Редко са по двама, къщите са ни останали с по един човек.

IVANKA, THE MAYOR, ABOUT DEAD PEOPLE

Itold you, 35 people have died for one year in the village, for my mandate... and after - the houses are locked... children are coming only for vacations... and if there are no heirs, its obvious - the yards are overgrown with grass... if there are children, they come... after 1990 it looks like people ran, the birth-rate is going down... here we have two young families... we take care of them as they have kids... we have 64 houses, with kids people living here are 92, 87 people have the right to vote... Normally all houses are with one inhabitant, very rare - they are two.

МИЛЕВОЙ ЗА ТОВА, ЧЕ НЕМА НИЩО

Събираме се, кога викнат на некое събрание нещо, вечеринки, нещо на представление така, то няма и хора. Те, вие ша ни видите колко сме. Освен ако ни съберете двете села тука, да се създаде обстановка некаква... нямаме кръчми, нямаме клубове нямаме, нямаме нищо... обаче за възрастен човек, това е спокоен живот. Даже много пъти съм гасил телевизора.....

MILEVOJ WHO SAYS THAT THERE IS NOTHING

We gather when they call us for any meeting or a dance, some performance... but there are no people... you will see how much we are...
 except if you gather the two villages here, to create a mood, some atmosphere as it was once... But there are no pubs, no clubs, we have nothing here...
 But for an old man this is quite calm life...Even very often I switch off the TV.

ЖИВОТЪТ СПОРЕД ПЕНКА И БЛАГА

С какво се храните?

С какво дал Господ. Тука през лятото хората предимно са на постно. Като им дойдат гостите от София от Михайловград или от Враца се коли някакво животно, кой каквото си гледа. Тук предимно се гледат кози. Винаги е било така. Хората тук са живяли сравнително добре, имам в предвид здрави хора. Събираме се зимно време. И ние повече с тая жена /сочи съседката/ се събираме. Тя приготви нещо, направи некоков сладкиш, черпи ни кафенце, греяна ракиика, винце. Телевизия гледаме, видео гледаме.

LIFE ACCORDING TO PENKA AND BLAGA

What do you eat?

Whatever God gives us.
Here, through the summer people eat mainly meatless. When guests from Sofia, Montana or Vratsa come, they butcher kind of animal, whatever they have. Here people mostly breed goats and sheep
Has it always been like that?
Yes it has. People here have lived comparatively good, I mean healthy people.

ПЕТЪР И НАДЕЖДА ЗА ЖИВОТА, КОЙТО НИКОЙ НЕ МОЖЕ ДА ПРОМЕНИ

П Хората нямат пари. (Н) Но и те бегат, бегат на друго място да работат. (П) Нямат пари. (Н) у това, как му викат бе? (П) ... в чужбина... (Н) бегат, тук въобще не седат, кое е младо все бега. Нещат да работат, мързи ги, взе я да дождам, па тоа кога горе, кога тук, ако ще. Я си мога и сама, ми не трябва никой, казвам си. Избраа цара да оправа ,та какво, секи си напълни гушите и край, и секо си знае да си е добре за него. (П) Сега ние само гледаме да е добре, а никой не може да промени самия живот. (Н) Да има пари за хлеб, да се преживее и така, друг начин какво...

PETAR AND NADEJDA ABOUT LIFE THAT CAN'T BE CHANGED

P "People don't have money." (N) "And they go away, go to other places to work."

"No money." "They go away - what was the word for?" "Abroad"
 "They don't stay at all. Who is young - is leaving.
 They don't want to work, they are lazy. And he also,
 once is here, once in the upper house.
 I don't care. I can manage it alone,
 don't need anybody, I'm honest.
 Look, they have chosen the king to bring
 some order, but what? Everybody is looking only for himself, that's all.
 The end. They take care only for them.
 We look for only to be good.
 Nobody can change the real life.
 To have some money for bread, to live, that's all.

ПЕНКА ЗА ТЪКАНЕТО

Нема мале, сега нема майко да тъче никой, защо нема, измреа бабичките, мале. Имааме си и станове, и нищелници и подноже там дека викат, едно друго. Това си е до време, мале се работи.

aaaaaaaa, Божице, Божице...

Я викам на дъщерата така дай да ти дам ръвениците. Она вика, майко ма, една си сложих на мъжа ми там и она вика сложи си ги, майко, у Бела Речка и си ги постилай. Рекох, а там, она каа децата ша тичат по него. Апа мене ми жал да тичат децата по него, че съм се мъчила, мале...

PENKA ABOUT WEAVING

Nobody, nobody is weaving now, because the old women died... we have had looms, and heddles, and footboard...and everything. But this is up to some time, you couldn't do this whole life...

aaa, God, I tell my daughter like this -

"Let me give you the fleeces" and she answers like:

"Mother, put them in Bela Rechka and spread them there... or kids will run on it." ...

and it pains me the kids to run on, because I had a hard time working on them.

РАЗКАЗ НА МИТКО ЗА КОЗИТЕ

Козите ..когато съм аз с тях, те не признават другите, само са по мене, а едната като отивам да ги доим, идва сама, обръща се сама, не мърда, докато ги доим, чак след това

Мале, тия животни, то по-големо удоволствие да ти направят отколкото хората...

Козата може много да се обажда на светло, но стъмни ли се, не се обажда и не мърда, там където е застанала, там ще стои, само ако отидеш при нея - тогава може, иначе не мърда - на тъмното не се движи...

Аз веднъж бех замръкнал, закарах козите да лежат, аз детиняк, спяхме там на местото, тогава немаше вълци, спокойно положение, а сега не смееш да замръкнеш...

МИТКО ABOUT THE GOATS

The goats... When I'm with them they won't have anybody else, they follow me everywhere, and when I go to milk them one of them comes by herself, turns round and doesn't move while I'm milking her...

Those animals can make you happier than people... Goats might bleat a lot in the daytime, but as soon as it gets dark they won't make a sound and they won't budge, they'll stay right where they are until you go to them, they won't move otherwise they don't move in the dark.

Once I was out in the fields when night fell, I herded the goats to a spot where they lay down I was very young then, and we used to sleep out in the open. There were no wolves then, you didn't have to worry about anything, but now you don't dare go out in the dark.

ЖЕЛАНИЕ НА СЛАВЧО ЗА ЕВТИН ЖИВОТ

Пенсионер съм аз желания имах във Вършец да си направя къща и си направих къща във Вършец, друго какво...

Сега желая само живот, ако има, евтин живот, разбираш ли, да не е скъп живот, защото пенсиите на са големи нашите на работниците, това е...

Желая само мир и любов така да се каже в тоя живот и това е...

WISH OF SLAVCHO ABOUT CHEAP LIFE

I'm a pensioner, I wanted to build a house in Vurshets and I did, so what more can I wish for now.

All I wish for now is life if life could only be cheap and not so expensive, because the pensions of us workers aren't high. That's all.

ЖЕЛАНИЕ НА ТОДОРКА ЗА ДЪЩЕРЯ Й В КОРЕЯ

На 82 години съм, аз не почивам.

Какви желания имам - да си поживея още да си погледам внуците, да видя и правнуците, че видех три правнука, една правчучка и два правнука, да видя какво ще стане с тях, невъзможно е, но приказвам, че ги обичам, мамини.. Знаеш ли за какво мечтая - да мога да дочакам Бисерка като си дойде от Корея, да я вида поне още един път, това ми е първото желание..Искаш ли да ти я покажа?

WISH OF TODORKA ABOUT HER DAUGHTER IN KOREA

I'm 82 and I never rest.

My wishes are to live a little longer and look after my grandchildren. To see my great-grandchildren too, because I've lived to see three great-grandchildren one great-granddaughter and two great-grandsons and I want to see how they'll turn out. I know it's impossible, but I want to because I love them so much, the sweet things. I want to see Bisserka when she comes back from Korea that's my greatest wish.

МОЛИТВА НА **ТОДОРКА** ЗА ЦЕЛИЯ СВЯТ

Етука иконичката, и сека вечер се прекръствам и пожелавам на цел свет добро.

Има много молитви, ние сме учили некога много молитви, а сега - мигар се пък молат, бе? Боже, сега стана..безобразие..

PRAYER OF **TODORKA** FOR ALL HUMANITY

I pray every night and wish goodness to the all world. And to my kids also. There are many prayers... We have learned many in school once upon a time.. But now...is there anybody praying at all? O,God, now...it has become...awful...

ЖЕЛАНИЕ НА КИРИЛ ДА СЕ ВЪРНЕ ЖИВКОВОТО ВРЕМЕ

Пожелавам младите хора да са добре, друго какво мога да пожелавам, децата къде са без пенсии, да има работа за всички - това пожелавам.

Помна Живковото време - какво беше добро тогава, друго не помна, и ако се върне това време, ща са добре и децата...

WISH OF KIRIL FOR RETURN OF OLD REGIME

I wish all young people to be well. What else could I possibly wish for? To those who are jobless and have no one to support them, I wish there's work for everyone that's my wish.

I remember the time of Zhivkov I remember only the good things and nothing else, and if those times return young people will be well off too...

ЖЕЛАНИЕ НА МИТКО ДА ИМА АПЕТИТ

Да съм здрав и да мога да си работа и друго..да
имам апетит за ядене като сега.

WISH OF MITKO TO HAVE AN APPETITE

To be fit and to be able to work. And, let me see... to have an
appetite for food the way I do now.

ТРИ ЖЕЛАНИЯ НА СЛАВЧО ЗА ЗДРАВЕ, СЪРДЕЧНИТЕ СТАРИ ХОРА И СЕЛОТО

Желания първо да сме здрави - на тая възраст хората в селото трябва да са първо здрави, щото много намаляха, старите си отидоха, селото намаля, иначе са работливи, поне здраве да има

Второ - грижи от страна на властващите за селото, е сега телефоните не работат, какви са повредите не знаем, но това не бива да се получава, оная нощ моята съпруга получи кризи и не можем да извикаме бърза помощ..

Трето желание - да бъдеме сърдечни както беха нашите стари хора едно време, тука събота и неделя свиреше музика, хората се веселеха, имаше живот, жизненост, разбира се - сега няма и хора, но няма и къде да излезнат..и кой да ги весели.. разбира се - аз изкарах младините си по Родопите, пенсионирах се и се прибрах в родното си село, не сбърках, не съжалявам за това нещо, напротив.

TRI WISHES OF SLAVEJKO ABOUT HEALTH, WARM OLD PEOPLE AND THE VILLAGE

I have three wishes. First, to be healthy at our age the folks in the village need above all to be healthy, because there's very few of us left, the old ones have passed away, the village has decreased, but people are otherwise hardworking as long as they're fit...

Second, more care from the authorities for the village. We don't know what's wrong but things shouldn't be the way they are now the other night my wife had a crisis and we couldn't call an ambulance.

Third wish: to be warm and kind the way our old folks were back in the old days. Back in the past there was live music here on weekends, people enjoyed themselves. There was life, vitality. Of course, there's no people now, but then they have no place to go to if they want to go out, there's no one to entertain them. I spent my youth working in the Rhodopi Mountains, and when I retired I came back to my native village. That wasn't a mistake, I don't regret coming back on the contrary.

ЖЕЛАНИЕ НА ИВАНКА /КМЕТИЦАТА/ ЗА СЛАДОЛЕД

Селото ни е хубаво, но за да се избегнат хвърлянията в реката, трябва да помислим към некоя фондация да ни помогне - кофи за смет да имаме, два контейнери, и фирмата, която ни помага, да ни даде колата ,за да може да изкарваме тези контейнери. Оттам натам общината е длъжна вече да го изкарва. И ако ние това направим, ще бъде чудо. Верно, че селцето е малко, но тука трябва да се помисли и за младите хора, които идват. Наистина седмицата идват сладоледи от Вършец та ни докарват, но желателно е да докараме и млади хора тука лятото, в почивните си дни, отпуски, просто да продават сладолед...

IVANKA'S /THE MAYOUR/ WISH ABOUT ICE-CREAM

Our village is beautiful, but if we don't want garbage to be thrown in the river, we should look for a foundation to help us... we need dust-bins, two litter-bins and the company, which is helping us, to provide a lorry, to transport the garbage. .. from there on, the Commune is obliged to truck it away... if we manage to do this, it will be a miracle! it's true the village is small, but we have to think for the young people who come... during the week from Vurshetz they are bringing ice-cream here, but we would like during the summer more young people to come, for their holidays...

ЖЕЛАНИЕ НА СОФИКЯ ДА СЕ РАЗТВОРИ ЗЕМЯТА

Д

а се разтвори земята да влезна вътре и се моля и
на Исус Христос

WISH OF SOFIKYA TO DIE

I

wish that the ground will open up and take me, and I
pray for that to Jesus Christ.

ЖЕЛАНИЕ НА ЩЕРКАТА НА СОФИКЯ

Да са ми живи и здрави децата, първо и второ - че са ми безработни, да има работа, и бабичката да е жива и здрава с пенсията..

WISH OF THE DAUGHTER OF SOFIKJA

That my children are alive and well first, and second that there's work because they are unemployed, and that granny is alive and well [to support them] with her pension.

СЪН НА ТОДОРКА ЗА ЛАМЯТА

Един път с малката дъщеря сънувам че отиваме у нейна приятелка тука наблизко като малка беше тя, поседяхме, мойто момиченце и нейното си играят заедно, като се връщаме, точно до чешмата при училището срещам една ламя - тя си разтвори и двете устни срещу назе, и я веднага се хвърлих и хванах с едната ръка горната челюст, с другата долната челюст на ламята, това никога нема да го забравя, и викам на Виолета се казва дъщеря ми - Виолето бегай, мамо, колко можеш, я ще се справя с ламята. И то избега тука на терасата и извика от тука - майко, аз съм тука, на терасата съм. А аз като разчепих устата на ламята тя грохна и умре. Това никога нема да го забравя.

А дъщеря ми беше в климатичното училище, викам, с това дете нещо се е случило, трябва непременно да отида да го вида, и като отидех, сутринта рано, срещнах класната й там у коридора, и добро утро, добро утро - при Виолето ли идеш? Ами при нея. Ма ние нощеска я откаррахме на Берковица. Викам - е какво е станало? Сигурно има апендисит. На мен ми стана много тежко, викам -а , тоя сън не е добър.

Отидехме и те ми казаха - оперирахме я преди два часа, от апендисит. Това беше след тоя сън, видиш ли какво нещо ми е показало - аз съм разчепила на ламята устата и тя грохнала, и това го разправях на много народ. Те по тоя сън вервам много на сънищата.

DREAM OF TODORKA ABOUT SHE-DRAGON

One night I dreamed that my younger daughter and I went to see this friend of hers who lives nearby. The two little girls played together for a while, and then on our way back, by the drinking fountain near the school we met a she-dragon [lamya]. The dragon opened her mouth but I flew at her and grabbed her upper jaw with one hand and her lower jaw with the other. I'll never forget that and I cried out to Violeta, my daughter, "Run, Violeta, run for your life, I'll take care of the dragon!" And she fled right here to this porch and cried out, "Mother, I'm here on the porch!" Then I ripped the dragon's jaws apart and she crumpled and died. That's something I'll never ever forget.

At that time my daughter was at a sanatorial [convalescence] school and I said to myself, "Something must be wrong, I simply must go and see her!" And when I went there, early in the morning, I bumped into her teacher in the corridor and she said good morning and asked me if I had come to see Vili [Violeta]. Yes, I said. Last night we had to take her to Berkovitsa [the nearby town], the teacher told me. What happened, I asked? She probably has appendicitis. My heart sank that dream isn't good, I said to myself.

We went [to the hospital] and they told me they'd operated her two hours ago for appendicitis. This was after that dream... So you see what it told me I ripped the dragon's jaws apart and she crumpled... I've told this story over and over again. Ever since that dream I've strongly believed in dreams.

СЪН НА ТОДОРКА ЗА МЪЖА Й

Сънувах мъжа ми само преди 40 кога почина, те тука спа, и нали все колко ще да е, се притесняваш нещо, усетих, че скръцнаха вратите, и аз съм притаила дъх вече, то беше през зимата, през януари, на 28 умре, на 31 го погребяхме, и полек полек легна зад мене и ме прегърна, и ме стисна за десната ръка, така ме стисна, и аз му хванах ръката с другата и рекох - познах те, Линко, твоята ръка е, махни се, ако обичаш, че ми е тежко на сърцето. От един път ми олекна, скръцна вратата и край. Преди 40 беше, и само това съм го сънувала и повече не..Дошъл да ми се радва..Има си нещо.

DREAM OF TODORKA ABOUT HER HUSBAND

I've dreamed about my husband only once since he died. It was before the 40th [day after his death], I was sleeping here and, you know, you can't help feeling a bit nervous... Then the door creaked, and I lay there holding my breath it was in winter, in January, he died on the 28th and the funeral was on the 31st. Little by little, he slipped in bed behind me, put his arms around me and gripped my right hand, and then I put my hand over his and told him, "I know it's you, Linko, it's your hand, please go away because you're weighing heavy on my heart." Then I suddenly felt light, the door creaked and that was it. That was before the 40th [day after his death], it was only this once and he's never come to me in my dreams since. He wanted to see me... There's definitely something in dreams.

СЪНИЦА НА МИТКО ЗА ЛЕТЕНЕ ВЪВ ВЪЗДУХА

Трудно заспивам, сънувам различни работи - па я един път сънувам, че фърчим.. Ей така фърчим да се носим горе из висините, па некой път сънувам и некая булка..глупости...цела нощ като лежиш и сънуваш различни работи

DREAM OF MITKO ABOUT FLYING

I have trouble falling asleep, and I dream different things... I once had this dream that I was flying, borne by the wind high up in the skies. Sometimes I dream of women... All kinds of stupid things... When you lie in bed all night you never know what might come to you.... I've dreamed of a huge grass-snake, fat and huge, and I've dreamed of serpents... But my memory is no longer as good as it used to be...

СЪН НА СРЕБРА ЗА ВУЙЧО Й ОТ АРЖЕНТИНА

Сънувам, обаче това беше много отдавна, че.. едно време имаше фурни, в които се печеше хляб, около пет такива големи самуни се слагаха... майка ми е запалила пещта със слама. И по едно време като почна да стреля тая слама, като почнаха едни патрони да излизат. Ние се скрихме сичките, никого не улучи. На другия ден ставам, аз бях ученичка още, отивам си вкъщи, още на площада ме среща един мой братовчед "Бягай, че вуйчо си идва!" Вуйчо имах в Аржентина. И действително го чакаха на влака, Впрегнаха каруците,отидоха ,и действително той си дойде.Имам няколко сънища, които ми показват точно какво ще ми се случи.

DREAM OF SREBRA ABOUT HER UNCLE FROM ARGENTINA

I am dreaming, but it was a long long time ago...Once we had an oven when we were baking the bread... You can bake 5 big breads inside ...And my mother is baking bread in the oven, but she had put strow into the oven...And suddenly the strow starts shooting at us! And we all hide from the strow.. It could not reach anybody.. And next day I go to the school and after the school I go home and meet one of our cousins on the main square. And he tells me - "Go quickly at home! Our uncle has come back!" And I go home, and it is thruth - our uncle, he was in Argentina, has come back...They all went to meet him at the train station... I have several dreams that show me exactly what is going to happen.

СЪН НА СРЕБРА ЗА РУСАЛКАТА

Баща ми беше много тежко болен. Аз сънувам, че съм край морето, защото аз съм варненка. Сънувам, че съм край морето и едан русалка, ама страшно красива, излиза от морето. И аз си казах насън значи баща ми няма да почине, нека да си приказват те! И действително баща ми оздравя! Ей такива работи имам доста, нещо ми показват сънищата, показват ми.

DREAM OF SREBRA ABOUT MERMAID

My father was very sick, I am originally born in Varna, on the seaside. And I am dreaming that I am walking at the seaside, and a very beautiful mermaid is coming out of the water ...Very beautiful... And I told myself: "My father is not going to dye! He will survive! Let them talk whatever they want!" And in reality, his health improved soon.. Such dreams I have very often...

My dreams show me something...

СЪН НА МИЛЕВКА ЗА МАЙКА Й

Сънувам често майка си, откак почина, че ми идва насън и ми казва, че много ѝ е мъчно за мен, ама вика, много съм далече, нищо не мога да ти помогна..А ти, вика, се труди и си гледай децата.. Това го най-често сънувам. Татко и него сънувам често така, само мъжа ми не мога да сънувам...Сестричката само веднъж съм я сънувала девет месеца как е починала..
Що да го не обичам, обичала съм го, да го зема, ама като не дожда насън, кво мога да направя..

DREAM OF MILEVKA ABOUT HER MOTHER

I have my mother very often in my dreams after she died ...

And she is telling me: "I suffer very much because of you but I am very far away and I can't do anything to help you...Work, look after your children... and that' s it..."

I dream also my father...

I can't dream only my husband... and my sister I did not have in my dreams recently...

...only once since she died, 9 months ago...

....my husband....Not because I did not love him.. I did, since I married him, but what can I do since he is not coming into my dreams...

ЛЕГЕНДА НА МИТКО ЗА СКОКА НА КРАЛИ МАРКО

Крали Марко - там ти си видела тези скали
оттатъка - отвъд Озирово - че той със кон оттам
е скочил дотам дето е Марков кладенец, и затова
му казват - Марков кладенец
Така и ние си му казваме - Марков кладенец.

МИТКО ABOUT KRALI MARKO'S JUMP

Krali Marko, on horseback, jumped from that cliff over
there, near Ozirovo, landing right here so that's why
the area is called Markov Kladenets [Marko's Well],
and we still call it so.

СОФИКЯ ЗА ДУШАТА СЛЕД СМЪРТТА

До 40 дена ламбите не гасиме, защото до 40 дена душата си му е дом, чак после идва тука, на гроба, некога палихме газеничета, светят, не трябва да ги гасиме, че душата му да се не лута из тъмницата.

SOFIKJA ABOUT THE DAYS AFTER DEATH

Three days after death, on the third day we visit the grave in complete silence. We go to the cemetery every morning in the next three days and walk around the grave with garlic - it's an old tradition...

Then come the ninths [devetini]. On the ninth day we get together and burn incense, we knead our own bread - now we buy it, but in the past we used to make our own bread, dear we stuff peppers, peel potatoes, fry them...

On Wednesday and Friday you don't cook meat after that 40 days, half an year and an year...

We don't turn off the lights for 40 days because the soul stays at home for 40 days and only then goes to the grave.

Back in the past we used to light oil lamps and keep them burning, we mustn't put them out because the soul will lose its way in the dark.

СОФИКЯ ЗА ТРИТЕ ОРИСНИЦИ

Като се роди дете, така ни е баба казвала, дошли орисници, и първата рекла айде да вземеме детето, втората рекла недейте да взимаме детето, а да расне и порасне, нека да вземеме майка му, а третата рекла нема сега ни детето да взимаме, ни майка му, нека расне порасне, майка му да го отгледа и да се ожени детето и като отидат в църквата да се венчават, тогава ще вземеме невестата, та две майки да жалят, два домове да чернеят. Това е стара приказка, затова се спазват 40 дни като се роди дете да не излиза майката на детето навънка, защо орисници има, ще секне млекцето, а откак зайде слънцето детето да се не изнася навънка.

SOFIJA ABOUT THE WEIRD SISTERS /ORISNIZI/

40 days after childbirth the mother must stay indoors because there are witches abroad and her milk will dry up, the baby should not leave the house after sunset the weird sisters, as our granny was telling us, appear at childbirth and the first one said, let's take the child. They are 3 sisters. The second one said, let's not take the child but let him grow up, let's take his mother instead. And the third one said, we won't take the child or his mother right now, let him grow up in his mother's care and let him marry, and when they go to church for the wedding then we'll take the bride so that two mothers will grieve, two houses will mourn in black. That's an old tale.

СОФИКЯ ЗА ЗЛОТО

Не можеш да се опазиш от лошото, като е писано, не можеш да се опазиш, не можеш, баба, колко ще да правиш, какво ще да правиш, от лошото, какво е писано, не можеш да се опазиш.

SOFIJA ABOUT EVIL

You can't avoid evil, if it's written you can't avoid it, you simply can't, dear, whatever you do if it's written you can't avoid evil.

СОФИКЯ ЗА ТОВА КАК И ЗА КАКВО ДА СЕ МОЛИШ

Молиш се всяка вечер, пред газениченцето, прекръста се и река Господи Боже, да ми помогнеш Света маця Богородичка, да помогнеш и на мене, и на родата, на всички, и на децата им, какво помислят, да им се сбъдне.

SOFIKJA - HOW TO PRAY AND FOR WHAT

You pray every night before the icon lamp.

I cross myself and say, my Lord God, help me,
Holy Mother of God, help me, the family, everyone and their children,
to make all their wishes come true
so we used to pray every day - morning or evening, most in the night..

ГЕОРГИ ЗА БАЕНЕТО ПРОТИВ УРОКИ

Отишел Георги у Маланова градина ...

Кога ме заболеше главата една баба ми пеше
 Отишел Георги у Маланова градина ...
 За щетлика-петлика римска мерудия
 Па настъпил тръне гложе змиини кости вълчи челюсти
 И почнал да вика

Света Богородица го пита оти викаш,мамо, оти кликаш?
 Как да не викам, как да не кликам,
 Като отидох у Маланова градина
 За щетлика-петлика римска мерудия
 Па настъпих тръне гложе змиини кости вълчи челюсти ...

Бое, бое, па се прозине бабата,
 Фанало уроки детето,вика, и ми умие главата и я заспим...

GEORGI ABOUT THE INCANTATION AGAINST THE EVIL EYE

When I had headache an old woman came to me and said to me that-

Georgi went to Milan's garden for shtetlika petlika rimska meroudiya [a special herb],
 And he trod on thorns, serpents, wolf's jaws, and started wailing.
 The Holy Virgin asked him, why are you wailing, why are you yelling?
 How can I help myself when... Georgi went to Milan's garden...
 so the old woman is talking and after that touches me on the head
 it was an evil eye, she says, washes my head and I fell asleep.

ГЕОРГИ ЗА ТОВА КАКВО ГОСПОД Е ОТРЕДИЛ НА ХОРАТА В БЕЛА РЕЧКА

Навремето ходил по земята Господ, и със Свети Петър минали през Добруджа, Тракия, Пазарджик, Софийско, навлезли в Балкана тука нашия, камъняците, а Петър му казва: Господи, ние арно събраме земята у Тракия, у Пазарджик, у Дунавската равнина, ами кой ша живее тука в тия чукари?

Тука, Петре, ще създадеме хора с половин акъл, та къде одат, все ша свират и пеят..

GEORGY ABOUT WHAT GOD HAS ALLOTTED TO THE PEOPLE IN BELA RECHKA

Once upon a time Saint Peter and God walked the earth, passed through Dobroudja, Thrace, Pazardjik, the Sofia area, and entered our mountains here, our lands here, where there is nothing but rocks.

And Peter told him, O Lord, it's good that we placed all the land in Thrace, in Pazardjik, in the Danube Plain,

but who will live here on these crags and cliffs?

And God told him, here, Peter, we shall create half-brained people so that wherever they go they will always play music and sing.

ПЕСНИ ОТ ТОДОРКА

НЕЙ*

Питаш ме защо съм аз

дохождал нощя у вас
как съм скочил през плета
и що щял съм да крада.

Кат мъжът ти не съм стар
да не видя в тъмна нощ:
за другар си имам аз
на пояса си остър нож

Нощ бе тъмна като рог,
промъкнах се като смок:
слушам, гледам всички спят
спеше си и ти с мъжът

Там в градина аз седнах,
в ръка силна нож стиснах:
ще излезе, рекох той,
ще изпита гневът мой

Вкъщи гледам свещ гори
вие спите - мен в гърди
Силен пламък, яд гори
и гнев ще ме умори.

Впил съм очи във свещта,
и не виждам че нощта
превали се и мина
и зора се веч сипна.

Славей песен си запя:
с радост среща той зора;
през прозорецът глава
се показва и засмя.

Тебе тутакси познах
и тогаз се чак стреснах,
"Друг път", славею казах
и през плета пак скокнах.

Ето защо идвах аз
в тъмна нощ и грозен час:
ще умре един от нас
ил мъжът ти или аз!

SONGS FROM TODORKA

TO HER*

Now you ask me in whose name

Last night to your place I came,
Why I jumped o'er your quickset,
What was there for me to get.
I am younger than your husband
And I'm not afraid of strife,
In my belt I keep my hardened
Trusty friend, my sharp-edged knife.
The night was dark, on top of that
I sneaked as slyly as a cat,
Through your window I did peep,
You and he were fast asleep.
There I sat down in your yard,
Knife in hand both strong and hard
Waiting for your man to come
For to crush him like a crumb.
By your bed a candle's burning,
You're asleep, my stomach's churning
With a flame so wild and hot
That I'll burst there on the spot.

Gazing at your candlelight
I didn't notice that the night,
Weakening, had taken flight
And the dawn was shining bright.
The nightingale had just begun
Singing for the rising sun
And I saw your face again,
Smiling through the windowpane.
Recognizing your dear face
I stopped short and checked my pace:
"Next time, nightingale" I said,
Through the quickset back I fled.
That is why I came to you
Last night in the chilly dew.
Mind you, one of us will die -
It is either he or I.

ПЕСНИ ОТ ТОДОРКА

ЕДНО ДЕТЕ МАЛО

Едно дете мало за майка си питало

"А бре, татко мили, дек сте майка скрили?"

Ние не сме я скрили, но тя е сън заспала,
сън дълбок заспала.

И детето се сетило, па на гроба си отишло,
със ръчички то ровило майка си търсило.

А отдолу се глас обади:

"Иди си, чедо мило, друга си майка имаш."

"Друга си майка имам, но тя не ми е мила.

Когато ме мие, по глава ме бие.

Когато хляб ми дава, залците ми брои."

SONGS FROM TODORKA

SAD SONG ABOUT A YOUNG CHILD

A young child asked about his mum,

"O Dad, dear Dad, where have you hidden Mum?"

"We haven't hidden her, she's gone to sleep,
She's fast asleep."

And the child knew and went to the grave,
And dug with bare hands, looking for his mum.

Then a voice came underground,

"Go home, my dear child, you've got another mother!"

"I do but she's not dear to me,

When she washes my head she slaps me,

When she gives me bread she begrudges me every bite."

ПЕСНИ ОТ ТОДОРКА

СКРЪБНА ВЕСТ

Беше хубав пролетен майски ден,

аз излязох на разходка.

Като мислех, че ще срещна мойта мила прелюбезна.

Но за жалост не я срещнах, а си срещнах моя другар.

Вместо той да ме зарадва, той ми каза скръбна вест.

"Ей, другарю, ти разбра ли, че твойта мила е умряла?"

Хей, другарю, ти разбра ли, че твойта мила е умряла?"

Аз отидох на вратата, попът пее гробна песен,

свещ запалих, цветя положих и целунах нейни

ледени устни.

SONGS FROM TODORKA

SAD LOVE SONG

It was a fine spring day in May,

I went out for a walk

Hoping to meet my sweet beloved.

But I met her not I met my friend,

And my joy soon turned to grief.

"O friend, your beloved died," he told me.

I went to the gates the priest was chanting a death song.

I lit a candle, laid flowers, and kissed icy lips.

ПЕСНИ ОТ НИКОЛИНА

ЛЮБОВНА ПЕСЕН

Помислих, че се е съмнало, Радо ле либе ле

Пък грабнах тънка копраля, Радо ле либе ле
 Опрегнах бреси биволи, Радо ле либе ле
 Пък тръгнах оран да ора
 По пътя съм се заблудил, Радо ле либе ле
 Нашата нива заминал, Радо ле либе ле
 На вашата нива отишъл, Радо ле либе ле
 Изкарах бразда и друга, Радо ле либе ле
 Подхванах втора и трета, Радо ле либе ле
 Отдолу иде баща ти, Радо ле либе ле,
 със меден кавал свиреше, Радо ле либе ле
 Кавал му свири говори, Радо ле либе ле
 ти кат ми любиш момата, Радо ле либе ле,
 защо ми ореш нивата.

SONGS FROM NIKOLINA

LOVE SONG

I thought the sun was up, O Rada my love,

And I grabbed
 A thin stick, O Rada,
 And yoked silver oxen, O Rada,
 And set off to plough the field.

I lost my way, O Rada,
 Missed our field, O Rada,
 And found myself on yours.
 I ploughed a furrow and another, O Rada,
 And then a third and fourth...

Then along came your father, O Rada,
 Sweetly playing the pipe, O Rada...
 His pipe sung and spoke, O Rada,
 "You might love my girl,
 but why plough my field..."

ПЕСНИ ОТ НИКОЛИНА

ТЪЖНА ПЕСЕН ЗА ОРИСНИЦИТЕ

Тодор на Станка продума:

"Станке ле, либе ле.
Заран по-рано да станеш,
Рано на нива да идем,
Нивата да си пожънем.

Зарана рано станали,
Рано на нива отишли,
Жънели, що са жънали,
Тодор на Станка продума:

"Станке ле, либе, Станке ле,
Я викни, Станке, та запей,
Из едно гърло два гласа,
Из едни уста две думи."

Станка на Тодор продума:
"Я не ме карай да пея,
Най ме карай да плача,
Снощи съм съм сънувала.

Отдолу идат три жени.
Три жени, три черни чуми.
Първата дума продума:
Хайде да вземем детето!
Втората нищо не каза.

Третата дума продума:
Да вземем майка му и баща му,
Дедето сираче да остане,
Вечно без майка и баща."

Таман си дума продума,
Тъмен се облак зададе,
Че си ги двама треснало,
Детето сираче остана.

SONGS FROM NIKOLINA

SAD SONG ABOUT THE WEIRD SISTERS

Тодор told Stanka,

"Stanka my love,
Rise earlier tomorrow,
So that we can go to the field early
And reap our field."

Next day they rose early
And went to the field.
They reaped for a while,
And then
Todor told Stanka,

"Stanka my love, dear Stanka,
Sing to me, Stanka,
in two voices,
two songs in one.

Stanka told Todor,
"Don't make me sing,
Make me cry.

"Last night I dreamed a dream.
Three women came along,
Three women, three black plagues.

"The first one said,
'Let's take the child.'
The second said nothing.

"The third one said,
'Let's take his mother and father,
Leave the child an orphan,
An orphan forever'."

Right then
a dark cloud loomed up,
Struck both of them down,
And the child was left an orphan

ПЕСНИ ОТ МИЛЕВКА

ПЕСЕН ЗА ТУРСКИТЕ ЛЮБОВНИЦИ

Рано е ранила Бановата кака

Рано е ранила сутринта в неделя
И у градина влезла, цвете е набрала
Цвете е набрала, китки накичила

На гроб ще иде, Бано да прелее
И Бано да прелее, Бано да оплаче

“Какин какин Бано, какин млад годержан,
и нали думах, кака, нали, кака, учих.
Да не ходиш, кака, по горни седенки,
и по горни седенки при горнокрайчанки.

Че ми е мъка голяма Райна Белужката,
те си имат, кака, турски любовници.
Та ще тебе, кака, тебе да убият,
и тебе да убият, млад да те погубат.”

SONGS FROM MILEVKA

SAD SONG ABOUT TURKISH LOVERS

Bano's elder sister rose early on Sunday,

Picked flowers in the garden and made them in posies.
To Bano's grave she went, grieving and lamenting:
Dear brother, brother Bano, young betrothed,
I told you, brother, I warned you,
Don't go, brother, to maidens' work-bees high up in the mountains,

For fair-faced Raina fills me with foreboding.
They have, brother, Turkish lovers,
You, brother, they shall not love,
And they'll slay you a young life lost.

ПЕСНИ ОТ МИЛЕВКА

ПЕТРАНА БУЛКА

Мама Петрана продума:

"Петрано, булке хубава,
 Стига си мамо ти спала,
 И стига си спала, ненаспала се."

Всички са булки станали,
 Студена вода донели,
 А ти, Петрано, все си спиш,
 Стига си спала, ненаспала се."

Петрана булка хубава,
 Тя си на майка отвърна:
 "Стига си, мамо, викала,
 Викала йоще мърмрала."

Че аз на хоро излезнах,
 Редом си мъже прегледах,
 Всички са мъже хубави,
 Нашият Тодор най-грозен."

Я ще го, мамо, напусна,
 За други да се йоженя
 Я ще го, мамо, напусна,
 За други да се йоженя

Мама Петранка продума:
 "Я му не гледай хубостта,
 Я му не гледай хубостта,
 най си му гледай парите."

Петранка майка продума:
 "Пуста останала парата,
 И пусто имане йостана,
 Откак му не е живота.."

SONGS FROM MILEVKA

MOTHER TOLD PETRANA

Mother told Petrana:

Petrana, pretty wife, stop sleeping, my girl,
 Stop sleeping and wake up!
 All wives are up, they've brought cold water,
 But you, Petrana, do nothing but sleep. Stop sleeping and wake up!

Pretty Petrana told her mother:

Stop yelling, mother, yelling and nagging!
 For I went to the village dance and took a good look at the men,
 All men are handsome our Todor is the ugliest.
 I'll leave him, mother, and marry another.

Mother told Petrana:

Don't look at his looks,
 But look at his money.

Petrana told her mother:
 Money and fortune is all he's got
 Since he lost his manliness...

ПЕСНИ ОТ МИЛЕВКА

ПЕСЕН ЗА ВЕЧНАТА ЛЮБОВ

Ах, къде е мойто либе,

Дали мисли то за мене?
Я за него съм родено
И за него я ще умра.

Коленичих я пред него
И със сълзи на очи си:
Кажи, кажи, верно либе,
Кого любиш освен мене?

Ах, блазе му на душата,
Който верно либе люби,
Той безценен камък носи
И е верен чак до гроба.

SONGS FROM MILEVKA

SONG ABOUT ETERNAL LOVE

O where is my beloved,

Is he thinking of me?
I am born for him and will die for him.
I am his captive, eyes full of tears:
Tell me, tell me, my true beloved,
Do you love another?
O lucky are those who truly love,
Who wear a priceless ring and remain true to the grave.

ПЕСНИ ОТ МИЛЕВКА

ТЪЖНА ЛЮБОВНА ПЕСЕН

Помня, помня онзи час
блажевен,

Кога за първи път те срещнах аз.
Живях тогаз с надежда и се радвах,
А сега проклиням онзи час.

Аз не искам царските палати
И не искам на царя царството.
Сламена колиба сал желая
И във нея сладичко да спя.

Тиха лунна нощ, чаровна вечер,
Всичко спи, почива сладък сън.
Само аз, горката, не заспивам,
Тплача и проклинам онзи час..

SONGS FROM MILEVKA

SAD LOVE SONG

I remember that blissful moment

When I first met you.
I lived in hope and joy then,
But now I curse that moment.
I don't want the king's palace and I don't want the king's kingdom,
All I wish is a straw hut in which to sleep sweetly...
Silent moon-lit night, charming night, the world sleeps and rests in sweet sleep,
Only I, poor wretch, lie awake, crying and cursing that fateful moment!